

LENGUAS EN CONTACTO: ANALISIS DE NEOLOGISMOS Y PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS EN LA LENGUA COREGUAJE-CULTURA TUCANO OCCIDENTAL

PEDRO MARÍN SILVA
Departamento de Lingüística
Universidad Nacional de Colombia

“Con el descubrimiento se inició en el escenario de las tierras americanas, un contacto de lenguas que perdura en la actualidad. El idioma castellano lo mismo que el portugués llega al nuevo mundo en boca de los soldados, navegantes, sacerdotes, colonos, etc., y se encuentra con el muro de centenares de hablas aborígenes no indoeuropeas.”

Carlos Patiño R.

Introducción

El fenómeno de lenguas en contacto llama la atención del lingüista en la medida en que evidencia también el conflicto entre sociedades dominantes y grupos étnicos minoritarios. Para ilustrarlo he escogido una lengua ágrafa de la Amazonia colombiana, el Coreguaje, perteneciente a la familia lingüística Tucano, sub-grupo Occidental. La convivencia entre la etnia Coreguaje y la sociedad mayor, representada por los habitantes de la zona del Medio Orteguaza del Departamento del Caquetá, genera en lo lingüístico y lo cultural una particular dinámica de integración de nuevas necesidades y tecnologías, por lo tanto de nuevos vocablos y en general fu-

sión y sincretismo a todos los niveles de la cotidianidad.

En el aspecto lingüístico es importante destacar los neologismos y préstamos puesto que por sí mismos dan razón de la lógica y los mecanismos propios que adapta la lengua para transformar las nociones inherentes al contacto. La lengua en uso en estas comunidades de la región caquetena evidencia el vertiginoso cambio que se opera en todos los ámbitos de la cultura, ilustrando así el proceso de sincretismo lingüístico y cultural.

Gramáticas culturales

En general, el trabajo con lenguas ágrafas atrae por el maravilloso universo escondido tras la fonética y la gramática.

BIBLIOGRAFÍA

BARRETEAU - BOUQUIEUX. Enquête et description des langues à tradition orale. París: SELAF, 1976.

CALVET, J.L. Linguistique et Colonialisme: petit traité de glotophagie. París: Ed. Payot, 1963.

COOK, Dorothy - CRISWELL, Linda. El Idioma Koreguaje (Tucano Occidental). Santafé de Bogotá: Asociación Instituto Lingüístico de Verano, 1993.

DIEBOLD, A. Richard Jr. Incipient Bilingualism. En Hymes, Dell (ed.). Language in Culture and Society : A reader in linguistics and anthropology. University of Pennsylvania. New York: Harper and Row, 1964.

DUBOIS, J. Et al. Dictionnaire de Linguistique. Canadá: Larousse, 1973.

DUPONT, Carlos. Clasificación nominal en lengua Koreguaje. Revista Forma y Función No. 4. Departamento de Lingüística. Universidad Nacional de Colombia. Bogotá. 1989.

JACKSON, Jean. The Fish People. Cambridge University Press, 1983.

LABOV, William. Sociolinguistique. París: Ed. Minuit, 1976.

PATIÑO, Carlos. Español, lenguas indígenas y lenguas criollas en Colombia. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1991.

PETERSEN DE PIÑEROS, Gabriele. La lengua Uitoto en la obra de K .Th Preuss. Tesis de maestría en lingüística. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 1992.

WEINRICH, Uriel. Languages in Contact. Mouton & Co. The Hague, 1963.

